



一步一腳印

新南向「臺灣—馬來西亞」

典藏科普展示合作三部曲

國立海洋生物博物館展示組 副研究員

文／張全維

圖右為馬來西亞登嘉樓大學盛英傑博士（是本館與馬來西亞雙邊研究交流的主要合作夥伴）

2016年6月「總統府新南向政策專案辦公室」正式成立並推動「新南向政策」，藉由各項施政及資源的分配與東南亞及南亞各國進行交流，在經濟活動之外，開闢多樣化的實質交流管道。正巧，國立海洋生物博物館近年來執行的多項研究拓展業務與「新南向政策」不謀而合，因此，進一步調整及強化為「科普教育新南向國際交流計畫」，以配合國家政策推動相關業

務，達到國家、海生館與新南向各國多贏的局面。

「海洋生物典藏研究」為臺馬雙方交流之契機

近年來，隨著本館研究發展的進升，海洋生物採集典藏的研究工作逐漸由臺灣周邊海域拓展至南中國海，與東南亞各國的研究人員往來趨於頻繁。2013年6月，我方研究人員參加在沖繩舉行之第九屆印



度太平 洋魚類會 議 (Indo-Pacific

Fish Conference)，期間馬來西亞登嘉樓大學漁業及養殖科學院 (School of Fisheries and Aquaculture Science, Universiti Malaysia Terengganu) 的Mazlan Abd Ghaffar 院長及Seah Ying Giat (盛英傑) 博士主動接洽領導本館全球石首魚研究平台 (Global Sciaenidae Conservation Network ,GSCN) 的趙寧特聘教授，希望他能協助解決馬來西亞海域石首魚分類混亂的問題；趙教授乃於2014年6月由盛博士陪同，共同前往馬來半島臨南中國海的登嘉樓，與臨麻六甲海峽的古樓 (Kuala Kurau) 進行石首魚類採集【註：本次採集後，雙方於2015年即共同發表一個新種石首魚-登嘉樓黃魚 (*Larimichthys terengganui*)】。



登嘉樓黃魚 (*Larimichthys terengganui*)

在初次建立起雙方交流的契機後，同年11月Mazlan院長及盛博士隨即來海生館簽署雙方合作意向書，實地考察我館在公部門科研科普展示、委外水族館展場經營管理以及與東華大學合作研究所高教人才培育等相關業務的推動現況，並於2015年7月由該校Nor Aieni binti Haji Mokhtar校長領隊赴臺，簽署與海生館及東華大學之三邊合作備忘錄，確立在人員交流、實習生指導、典藏研究、出版品翻譯等實質的合作夥伴關係。



趙寧教授 2014 年於馬來西亞進行第一次石首魚之分類採集。



2014 年 11 月臺馬雙方簽署合作意向書。左方為本館陳啟祥館長，右方為登嘉樓大學漁業及養殖科學院 Mazlan 院長。

出版馬來文版「透視・魚」專書， 科普合作成果豐碩

由於Mazlan院長及盛博士兩位都是魚類學者，自然對於本館與魚類相關的科研技術或是科普書籍的翻譯出版較有興趣，因此雙方在簽署合作意向書後，隨即開始規劃將本館於2013年所出版之「透視・魚」專書的馬來文版發行計畫。

本館於2015年初正式將此書的全球馬來文版授權給登嘉樓大學，由盛博士與Mazlan院長合作將其翻譯撰寫為馬來文，並於2016年底與來西亞翻譯與書籍學院 (Malaysian Institute of Translation & Books) 合作，三方共同出版書名為「IKAN LUT SINAR」之馬來文版透視魚專書。出版之後佳評如潮，本書並榮獲馬來西亞高等教育部辦理「國家出版品評獎」之最佳翻譯獎，兩位譯者於今年5月在吉隆坡接受頒獎，強力推薦此書列為該校未來魚類學及比較解剖學授課的教科書之一。

【註：透視魚一書之英文版「Transparent Fish」於2017年12月由本館正式出版，為本書之第三種語言版本】。



2017年5月「透視・魚」馬來文版兩位譯者登嘉樓大學盛英傑博士（右）及Mazlan副校長（左）與馬來西亞翻譯與書籍學院代表（中）參加馬來西亞「國家出版品評獎」獲獎合影。

「透明・魚」特展，馬來西亞深耕巡迴

本館的「雀斯派倫特費雪的秘密」特展，首展之展期自2015年7月至2017年12月，是本館長期推動科學與美學最巧妙結合的科普展示之一。雀斯派倫特費雪是英文「Transparent Fish」的音譯，亦即「透明魚」的意思。早在2015年年中，首批登嘉樓大學學生就來本館實習，學習透明魚標本的製作技術，以作為該校未來也能自主製作透明魚標本以供應用在教學與典藏之需，除此之外，2015年7月14日特展開幕當天，該校Nor Aieni校長與Mazlan院長亦是開幕儀式嘉賓。因此，到了2017年國家制定「新南向政策」並擴大與東南亞國家之各項實質交流與人才培育時，「透明魚特展」也就自然成為海生館新南向政策的開路先鋒。

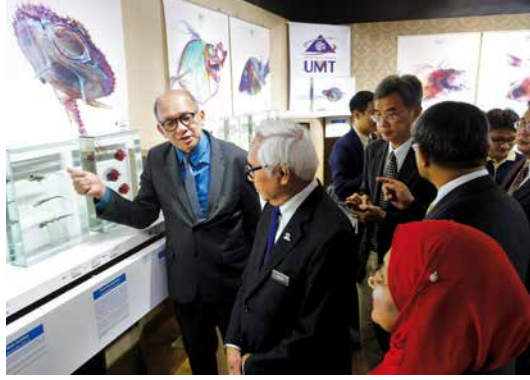
在歷經2017年3月、6月和8月共三次的特展移展的前置作業—現勘丈量、展品運送與佈展等—縝密規劃運作之後，「雀斯派倫特費雪 (透明魚) 的秘密」馬來西亞移展於8月16日，由教育部蔡清華政務次長、本館陳啟祥



三種語言四種版本的「透視・魚」。左上為海生館中文版，右上為時報版中文版，左下為馬來文版，右下為英文版。

館長、馬來西亞首相科學顧問Zakri bin Abdul Hamid榮譽博士、登嘉樓大學Nor Aieni校長與Mazlan副校長[註：Mazlan院長於2017年4月升任該校副校長]共同主持開幕典禮，在駐馬來西亞臺北經濟文化辦事處教育組朱多銘組長、臺灣多位與會代表、登嘉樓大學與鄰近學校師生與來賓等超過500人的見證之下，正式於馬來西亞驚艷登場。

馬來西亞透明魚特展的展出地點位於「登嘉樓大學海洋學與環境研究所」(Institute of Oceanography and Environment, INOS) 的特展廳中，其面積雖然不到海生館特展廳的三分之一，但承續了策展精髓之「觀察放大鏡」、「費雪世家族」、「費雪研究室」及「創意好角落」等4個展項，由44個大小不一的展缸組成，合計展出接近500件精緻的透明生物及透明魚類標本。特展自8月開幕至今，包含在這段期間由登嘉樓大學使用我方策展的備份標本和盛博士自行製作的透明魚標本，其所主辦或參加的短期活動展示攤位，累計已吸引超過3萬名參觀師生與民眾。對於以海洋相關教學研究為主要發展方向的登嘉樓大學而言，藉由透明魚特展吸引目光焦點



馬來西亞登嘉樓大學 Nazism 副校長（左）為特展導覽解說

並有效提升學校的能見度，正是最好的行銷策略之一。因此，雙方以此次互惠的成功行銷經驗為基礎，目前也正由登嘉樓大學協助洽談2018年度透明魚特展於馬來西亞境內巡迴展出的館所與檔期，以達到新南向政策擴大國際交流的綜效。

回顧臺灣與馬來西亞這段在「典藏研究」、「科普出版」至「巡迴展示」一步一腳印的「新南向」三部曲進程，其實早在2013年6月雙方的初次會面之前，就已有GSCN自2010年在本館推動成立後的持續耕耘；而在初次會面之時，也未曾料想到日後能與政府新南向政策無縫接軌。正如蔡次長、陳館長與Nor Aieni校長在2017年8月透明魚特展開幕日上午的雙邊研究圓桌會議，以及下午的特展開幕致詞所言：綜觀國際合作實務，長期所建立的關係及實質交流是至為關鍵的成功要素。臺馬雙方已在科研合作、實習生指導、出版品翻譯以至移地特展上建立互信互惠的基礎，未來將推動持永續深入的雙邊合作，並將此成功模式擴及更多新南向國家，逐年擴大新南向計畫之人才培育交流。



開幕典禮嘉賓與全體與會人員以馬來西亞高等教育部之2017年度「向上發展」手勢共同合影。